РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт востоковедения
Санкт-Петербургский филиал

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

Выпускается
под руководством Отделения
историко-филологических наук

1 (2)
весна – лето
2005

Журнал основан в 2004 году
Выходит 2 раза в год

В НОМЕРЕ:

ПУБЛИКАЦИИ

Е.И. Кычанов. «Яшмовое зеркало командования войсками лет правления Чжэнь-гуань» (1101–1113) 5

Н.А. Добронравин. Фула-хауса-арабская медицинская рукопись «Фāʼида ḫаḳīḳа шурб ас-санāʼ» (из собрания СПбФ ИВ РАН) 35

С.Б. Чернецов Биография на службе агиографии: литературная судьба эфиопского святого Елисея, второго настоятеля Дабра Асбо, в позднейшей дабралибаносской житийной традиции 43

ТЕКСТОЛОГИЯ

М.С. Пелевин. Стихотворные фрагменты в афганских религиозно-дидактических сочинениях XVII в. (по рукописям из собрания СПбФ ИВ РАН) 66

О.М. Чунакова. Пехлевийские эпистолярные формулы 89

Е.Ю. Кнорозова. «Сны Южного старца» Хо Нгуен Чынга 93

ИССЛЕДОВАНИЯ

А.Л. Хосроев. Представления манихеев о времени 111

К.А. Жуков. Присоединение *бейлика* Кареси к Османскому государству (по данным османских хроник, эпиграфики и нумизматики) 127

«Наука»
Издательская фирма
«Восточная литература»
2005

А.С. Мартынов. Надписи и модели как памятники культуры (на материале традиционной китайской культуры) 131

И.Т. Зограф. Межуровневые связи и языковая интерференция (на материале документов монгольской канцелярии) 167

Б.В. Норик. Жизнь и творчество среднеазиатских историков литературы XVI–XVII вв. Хасана Нисари и Мутриби Самарканди 183

КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

О.В. Васильева. Восточные рукописные фонды Российской национальной библиотеки 217

В.О. Бобровников. Каталог рукописей и старопечатных книг на арабском, персидском и тюркских языках из Кабардино-Балкарии 239

Ю.А. Иоаннесян. Санкт-Петербургская коллекция материалов по бабизму и религии бахаи (XIX — начало XX в.) 304

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

Д.Д. Васильев. О подготовке электронного каталога памятников письменности тюркоязычных кочевников Евразии эпохи раннего средневековья (по материалам коллекций российских музеев) 321

Ц.П. Ванчикова. Международный семинар «Письменное наследие монгольских народов: актуальные проблемы информационного обеспечения востоковедных исследований», Улан-Удэ, 2–6 августа 2004 г. 323

РЕЦЕНЗИИ

О.В. Васильева. Л.В. Дмитриева. Каталог тюркских рукописей Института востоковедения Российской академии наук 327

К.А. Жуков. Восточный сборник. Вып. 6. Сост. и ред. О.В. Васильева 329

Р.В. Березкин. Чэ Силунь. Чжунго баоцзюань цзун му (Сводный каталог китайских *баоцзюань*) 331

Памяти коллеги
Алексей Георгиевич Сазыкин (1943–2005) 335

На четвертой сторонке обложки:

«Пурпурный» Коран. Ок. 1440 г. Северная Африка. Из собрания П.П. Дубровского (к статье О.В. Васильевой)

Над номером работали:

Р.И. Котова
В.В. Волгина
Л.Л. Михалевский
Э.Л. Эрман
И.Г. Ким
О.В. Волкова
М.П. Горшенкова
А.В. Богатюк

© Российская академия наук, 2005
© Санкт-Петербургский филиал Института востоковедения, 2005

Н.А. Добронравин

© 2005
Санкт-Петербург

Фула-хауса-арабская медицинская рукопись «Фāʼида ҳаḳīḳа шурб ас-санāʼ»

(из собрания СПбФ ИВ РАН)

Коллекция СПбФ ИВ РАН включает несколько «суданских» рукописей[1]. В каталоге 1986 г. все они описаны как магрибинские, очевидно, исходя из противопоставления письменных традиций Ближнего Востока (Машрика) и «Запада» (Магриба, в широком смысле слова)[2]. Такое описание нельзя признать удачным, и не только из-за многозначности арабских слов مغرب, مغربىّ. Варианты арабского письма, которые использовались в трех основных областях исламского Запада (ал-Андалус, Магриб, Билāд ас-Сӯдāн), имеют некоторые общие черты[3], но различаются и по происхождению, и по истории развития[4].

«Почерк» (ductus) арабского письма, характерный для А 1527 и некоторых других «суданских» рукописей из коллекции СПбФ ИВ РАН, в XIX — начале XX в. господствовал в странах хауса (Ĉkasashen Hausa, на территории современных Нигерии и Нигера), кроме Кано и других областей, примыкающих к Борну. Этот вариант арабской графики испытал сильное влияние египетской книжной традиции и постепенно «насхизировался»[5]. К западу от стран хауса в тот же период было более заметным влияние относительно поздних магрибинских вариантов арабского письма, тогда как в Борну (в бассейне оз. Чад) сохранялся консервативный «квадратный» тип арабской графики, внешне напоминающий куфический «почерк»[6] и, вероятно, непосредственно восходящий к нему.

В большинстве «суданских» вариантов арабского письма используется точка под буквой как обозначение гласного /e/[7]. Такая огласовка (черная, а чаще красная точка под буквой) характерна и для местных рукописей Корана, например под буквой «йāʼ» в الدُنيا. Кроме особенностей графики на «суданское» происхождение арабских руко-

---

Добронравин Николай Александрович — д.филол.н., проф. СПбГУ.

[1] В традиционном понимании, т.е. происходящих из стран Африки, известных как Билāд ас-Судāн. В современной англоязычной литературе широко используется название Sudanic Africa.

[2] Арабские рукописи ИВ АН СССР. Краткий каталог. Ч. 1–2. М., 1986.

[3] Прежде всего, «фāʼ» с точкой внизу, «ḳāф» с одной точкой вверху, «ṣāд» и «ḍāд» без дополнительного зубца. Однако и эти черты не были характерными для всех без исключения «западных» вариантов арабского письма. Самой устойчивой и универсальной особенностью письменной традиции исламского Запада можно считать особый *абджад* и отличающийся от «восточного» порядок букв в алфавите (до XX в.).

[4] Впервые проблема происхождения различных вариантов арабского письма, распространенных в странах суданского региона, была рассмотрена в работах А. Бивара в 1960-х годах.; см., например: *Bivar A.D.H.* The Arabic Calligraphy of West Africa // African Language Review. Vol. 7. 1968. P. 3–15. В современных описаниях и каталогах западноафриканских рукописей обычно различаются «суданское», «сахарское», «магрибинское» и «восточное» письмо («почерк»).

[5] В XX в. влияние ближневосточных книжных шрифтов становится еще заметнее. Характерно, что в современных нигерийских рукописях преобладает *насх* или подражания ему.

[6] В некоторых рукописях Борну и соседних областей вплоть до середины XX в. использовались точки разных цветов для передачи гласных.

[7] Известно под разными названиями, включая заимствования из арабского языка: imala в хауса, yamaleere в фула (от араб. إمالة).

писей указывает и использование в них глосс и интерполяций на африканских языках, чаще всего на фула, хауса, канури или волоф.

Большинство «суданских» рукописей СПбФ ИВ РАН было передано в фонд бывшего Азиатского музея А. Москалевым в 1915 г.[8]. Скорее всего, уже в музее непереплетенная часть собрания А. Москалева была разделена на три единицы хранения (А 1527, А 1528, А 1529). В действительности все они не образуют единого целого и включают небольшие по объему сочинения (1–2 листа каждое), в основном магического и медицинского содержания. Судя по числу листов и особенностям их нумерации[9], все три «рукописи» первоначально могли находиться в одной сумке или футляре (так называемый tadarishi), своего рода переносной библиотеке исламского ученого[10]. Возможно, его имя упомянуто в одном из текстов, вошедших в состав А 1527 (f. 212v: Abubakari ibnu Juuba Julde). Имя писавшего (اسم كاتب)[11] свидетельствует о том, что он принадлежал к одной из фулаязычных общностей, скорее всего, к фульбе Сокото, которые говорили и на фула, и на хауса.

Рукопись А 1527 включает, в частности, анонимное медицинское сочинение «Фā'ида ҳаḳīḳа шурб ас-санā'» (f. 131–132). Название сочинения написано с типичным для «суданских» переписчиков безразличием к арабским падежным окончаниям: fāyidati haqīqati shurbi-s-sanā'i[12]. Слово فائدة (вар. فايدة), букв. «польза», широко использовалось в Билāд ас-Сӯдāн для обозначения магических и медицинских сочинений. Чаще всего подобные тексты включают одну или несколько «печатей» (خواتم, так называемых magic squares/carrés magiques) с буквами и цифрами и комментарии к «печатям» (инструкции по применению, рецепты). Название данного сочинения можно перевести как «Истинная польза от питья сенны» или «Достоверное сочинение (фā'ида) о том, как пить сенну».

Текст сочинения об употреблении сенны написан со всеми огласовками, коричневыми чернилами на 4 страницах, по 2 страницы на каждой из сторон одного листа грубой европейской бумаги (примерно 16,7×11,5 см, неровные края, с сеткой и филигранью «три полумесяца» (tre lune), причем каждый полумесяц имеет форму человеческого лица, обращенного вправо)[13].

После вводных формул (басмала, таслийа) следует хадис: «Сказал посланник Аллаха, да благословит его Аллах и да приветствует: Если бы было лекарство от смерти, то это была бы сенна[14] и ас-санӯт» (لو كان فى الموت دواء لكان السناء والسنوت). Первые три слова, قَالَ رَسُولُ اللهِ, записаны красными чернилами.

---

[8] Среди рукописей этого собрания есть и «суданские», и «магрибинские» (североафриканские). О коллекции А. Москалева см.: Арабские рукописи ИВ АН СССР. Краткий каталог. Ч. 2. С. 201.

[9] В «суданской» письменной традиции нумерация страниц до XX в. не использовалась. Европейская нумерация листов в «рукописях» А 1527–А 1529 выглядит следующим образом: А 1527 — f. 130–161, 204–214, 216, 218–219, два чистых листа не пронумерованы; А 1528 — f. 15–22, 217; А 1529 — f. 1–14, 24–68, 70 (дважды)–89, 373–375, один чистый лист и один лист, заполненный текстом, не пронумерованы.

[10] В отличие от Ближнего Востока и Магриба в Западном и Центральном Судане вплоть до конца XIX в. рукописи любого содержания, за исключением Корана и некоторых особо почитаемых арабских сочинений, обычно хранились в непереплетенном виде в кожаных футлярах или сумках.

[11] Имя Juulde (Dioulde) используется у фульбе и как мужское, и как женское, ср. на языке фула julde 'праздник; молитва'.

[12] Подобные неточности особенно заметны благодаря тому, что для многих арабских рукописей суданского региона характерна полная огласовка. Тексты на африканских языках в арабской графике, как правило, также записывались со всеми огласовками.

[13] Бумага французских фабрик с подобными водяными знаками известна с XVI в. Текст данного сочинения был, несомненно, записан или скопирован в XIX в.

[14] В данной рукописи: السناء, السناء. Более употребительная форма этого слова в современном арабском литературном языке — sanā (سنا), в диалектах также سنامكي (от السنا المكي 'мекканская сенна', Cassia Angustifolia). Об арабских названиях различных видов сенны и их лекарственном применении см., например: السنامكي [http://www.khayma.com/hawaj/sanmky.htm].

В данном тексте, по-видимому, объединены два хадиса, часто упоминаемых в трудах по коранической медицине: لو كان شيء يشفي من الموت لكان السنا «Если бы было что-нибудь исцеляющее от смерти, то это была бы сенна» (ат-Тирмизӣ, хадис 2081), вар. لو أنّ شيئًا كان فيه شفاء من الموت لكان في السنا و عليكم بالسنا و السنوت فإن فيهما شفاء من كل داء إلا السام (و هو الموت) «Вам подобают сенна и ас-санӯт. И воистину они — лекарство от любой болезни, кроме смерти» (Ибн Мāджа, хадис 3457).

Далее следует комментарий к некоторым словам, упомянутым в хадисе, в том числе на языках хауса и фула: «Сенна — на языке фула (في اللغة الفلنى) **wabderēhi**, а на хауса — **filaskō**[15]; а ас-санӯт — мед (العسل)[16]». Более распространенное название меда часто упоминается в арабских словарях, известных в Билāд ас-Сӯдāн, а также в «суданской» лексикографической традиции, включая рифмованные двуязычные словари.

Что касается сенны (кассии), о ее применении существует обширная литература. В исламском мире листья кассии (александрийский лист) и ее плоды традиционно использовались в качестве слабительного[17]. Именно такое назначение настоя из листьев сенны упоминается в данной медицинской рукописи.

В тексте фā'иды используются и другие пояснения на языках фула и хауса: burma (برمة), т.е. **fayandē** на аджами[18] 'горшок'; sh̲abb (شبّ), т.е. **kanwa** 'поташ'[19]; (at-)tamar al-hindī (تمر الهندى), т.е. **jabba** 'тамаринд'[20]; aṣ-ṣamgh̲ (الصمغ), т.е. **kārō** 'гуммиарабик'[21]; ḥufr (حفر, вар. al-ḥafr), т.е. **gaska** на аджами[22] 'яма'; al-gh̲urbāl (الغربال), т.е. **sh̲ugurgil** на аджами[23] 'сито'; al-iṭlāq (الإطلاق), т.е. **dogerē** 'очищение кишечника'[24]. Кроме того, в тексте упомянуты без арабского перевода **kinbā** и **atalē** (вар. **atilē**). Одно из этих слов используется и в хауса (обычно **kimba**), и в восточных диалектах фула (заимствование из хауса) со значением 'перец' (вар. **kimba**, **kimmba**, **kimbaare** Xylopia aethiopica). Плоды другого растения, дважды упомянутого в рукописи, так называемые «африканские оливки», используются для получения масла[25] (Canarium schweinfurthii, в языке хауса: **atile**, **atilis**).

Попавшее в коллекцию СПбФ ИВ РАН медицинское сочинение не является уникальным для «суданской» письменной традиции. Слабительным, прежде всего листьям сенны, посвящен созданный в начале XIX в. медицинский трактат ученого и правителя империи Сокото Мухаммаду Белло «ал-Ḳаул ас-саннā' фӣ вуджӯх ат-талийн

---

[15] В ботанической терминологии — *Senna italica*, *Cassia obovata* (кассия туполистная).

[16] Известны и другие толкования слова سنوت. О них писал, в частности, Ибн Каййим ал-Джаузийя (691/1292–751/1350): وأما السنوت ففيه ثمانية أقوال . أحدها : أنه العسل . والثاني : أنه رب عكة السمن يخرج خططا سوداء على السمن حكاهما عمرو بن بكر السكسكي . الثالث أنه حب يشبه الكمون وليس به قاله ابن الأعرابي . الرابع أنه الكمون الكرماني .الخامس أنه الرازيانج . حكاهما أبو حنيفة الدينوري عن بعض الأعراب . السادس أنه الشبت . السابع أنه التمر حكاهما أبو بكر بن السني الحافظ . الثامن أنه العسل الذي يكون في زقاق السمن حكاه عبد اللطيف البغدادي . قال بعض الأطباء وهذا أجدر بالمعنى وأقرب إلى الصواب أي يخلط السناء مدقوقا بالعسل المخالط للسمن ثم يلعق [http://www.khayma.com/roqia/zad4.htm, الطب النبوي] فيكون أصلح من استعماله مفردا لما في العسل والسمن من إصلاح السنا وإعانته له على الإسهال . والله أعلم .

[17] См., например: Средневековые азербайджанские трактаты по медицине. Предисл., пер., коммент. и указ. А. Фарзалиева и Ф. Алекперова. СПб., 2002. С. 22, 40, 60, 69, 79, 80, 87, 94, 99, 100, 106, 118.

[18] Т.е. на языке фула.

[19] Поташ широко применяется в странах хауса в медицинских целях. На его основе готовят похлебку (kunun kanwa), которой кормят женщин после родов, а также мальчиков после обрезания.

[20] На фула, в восточных диалектах обычно jƀƀi.

[21] На хауса: ƙārō.

[22] Т.е. на фула; в диалектах Гомбе, Адамавы (Нигерия и Камерун), Восточного Нигера — ngaska (*Зубко Г.В.* Фула-русско-французский словарь. М., 1980. С. 207); в нигерийских текстах на арабской графике обычно غسكة , как и в А 1527.

[23] Т.е. на фула; в диалекте области Адамава это слово известно как cakorgel (диалект области Адамава, по сообщению проф. Алиу Мохаммаду).

[24] Араб. букв. «освобождение».

[25] Об истории распространения и использования Canarium schweinfurthii в странах Африки см., например: *Blench R.* Trees on the March: The Dispersal of Economic Trees in the Prehistory of West-Central Africa. Cambridge, 2001 [homepage.ntlworld.com/roger_blench/ Ethnoscience%20data/SAFA%20paper.pdf].

ва'т-тамашший би'с-синā'» (القول السناء فى وجوه التليين والتمشى بالسناء). В этом трактате упоминаются названия сенны на разных языках и указания по ее сбору и применению[26]. Возможно, санкт-петербургская рукопись представляет собой сокращенный список сочинения Мухаммаду Белло[27]. Интересно отметить, что в состав А 1527 также был включен небольшой текст медицинского содержания (с «печатью») против чумы или других эпидемических заболеваний (الوباء, откуда происходит **annoba**, вар. **al(l)oba** 'чума; эпидемия' в языке хауса), приписываемый Мухаммаду Белло в самой рукописи (f. 149r: «نقل هذا من امير المومنين محمد بل»).

Ниже предлагается транслитерация[28] и перевод текста «Фā'ида ҳаḳӣḳа шурб ас-санā'»:

[131r] Bismillāhi'r-raḥmāni'r-raḥīmi ṣal[l]ā'llāhu 'alā nabiyyi'l-karīmi [.] Fāyidati haqīqati shurbi's-sanā'i [.]

Qāla rasūlu'llāhi ṣal[l]ā'llāhu 'alayhi wa-sallama *law kāna fī'l-mawti dawā'a la-kāna's-sannā'a wa's-sanūti* [.] As-sannā' fī'l-lughuti'l-fullaniyyi **wabderēhi** wa-fī Ḥawsa **fīlaskō** wa's-sannūt al-'aslu [.] Idā ara^{d}tta shurbihī in waja^{d}tta awraquhū taghsiluhū bi-mā'i^{n} ṯumma takīluhū immā ṯalāṯu^{n} aw arba'u^{n} ṯumma taj'alahū fī burmati^{n} [a]y **fayandē** '[a]j[a]m[i] wa-taj'ala fawqahu milḥu **balmā** in waja^{d}tta wa illā fa-kulli milḥi^{n} jayyidi^{n} w[a]-shabbi [a]y **kanwa** ṯumma tamari'l-hindī [a]y **jabba** ṯumma tadukku **kinbā** wa-tajma'uhā ma'ahum [131v] ṯumma ba'da'l-maghrib taḥfiru ḥufra^{n} ***gaska*** *'[a]j[a]m[i]* wa-taj'ala'l-burmati al[l]adī kāna fīhi hādā'd-dawā'i ṯumma ta[']khudu'l-burmati ukhrē wa-taj'ala fīhā wa-tūḍa'u 'alā'n-nāri ḥattā yughlā ghulya^{n} jayyida^{n} kamā yughlā mā'u'ṭ-ṭa'āmi ṯumma ṭaṣubbu'l-mā'a fī'l-burmati illatī fī'l-ḥufri illatī fīhā'd-dawā'u **fīlaskō** ṯumma taṭbaghuhū bi-'[i]nā'i^{n} ḥattā ilā'ṣ-ṣubḥi [.] Fa-idā aṣbaḥta bi-khayri^{n} ṯumma taf'alu'l-wuḍū'a [.] Fa-idā ṭṭla'a'sh-shamsu wa-takhrijuhū min ḥufrati^{n} wa-taḥsinuhū bi'l-ghurbāli [a]y **shugurgil** '[a]j[a]m[i] [.] Fa-idā aḥsantahū [132r] wa-takhriju mā'uhū ṯumma taṣubbu 'alayhi 'asalu^{n} wa-tashrabuhū ḥattā yamla'u baṭnuka ṯumma takhruju fī'n-nahāri wa-takshifu ẓahrika fīhā sā'atu^{n} qalīlatu^{n} ṯumma tadkhulu fī'ẓ-ẓilli [.] Wa-idā ṭalaqa baṭnuka tamshī ilā'l-mazbilati [.] Wa-idā mashayta ṯalāṯatu^{n} ilā'l-ḥafri [a]y **gaska** '[a]j[a]m[i] tazīdu'sh-shurba ḥattā tamla[']a baṭnika wa-ba'da dālika lā tashrab. Wa-idā ara^{d}tta shurbihī ayḍa^{n} fī'ṣ-ṣubḥi ukhrā tashrabahū ilā ṯalāṯi marrāti^{n} [.]

Kullu man fa'ala dālika yajidu'l-'āfiyati fī jasadahi wa-yajidu quwwati^{n} 'aẓīmati^{n} wa-yarji'u miṯlu'l-ṣ.b.yyī(?)[29] wa-yakhriju fī baṭnihī kullu dā'u^{n} bi-idni illāhi wa-yazīduhu'l-'umru [132v] wa-shurṭuhū lā tamshī ilā-n-nisā'i ilā ṯalāṯi ayyāmi ba'da shurbihī wa-lā tarkabu'l-kh[a]yl wa-lā tākulu laḥmu^{n} maḥrūqu^{n} bi'n-nāri [.] Wa-ammā'llad[h]ī tashrabu ba'dahū in sahhala laka'l-iṭlāqu [a]y **dogerē**[30] yaf'alu laka busri ghalīẓu^{n} wa-takhliṭuhū bi-labni^{n} wa-tashrabuhū ṯumma yuṭbaḥu laka'l-laḥmu wa-tashrabu mā'uhū wa-fī'l-layli tākulu'ṭ-ṭa'āmu malīḥu layyinu in shā'a'llāhu.

---

[26] Arabic Literature of Africa. Vol. 2. The Writings of Central Sudanic Africa. Leiden, 1995. P. 136; *Usman Muhammad Bugaje*. Some Contributions of the Sokoto Caliphate Scholars to the Study of Medicine. Sokoto, 1994 [http://www.webstar.co.uk/~ubugaje/med.html].

[27] К сожалению, мне не удалось ознакомиться с рукописями трактата Мухаммаду Белло, которые находятся в собраниях Нигерии и Нигера. В европейских и североамериканских архивах и библиотеках этого сочинения, по-видимому, нет.

[28] Написание слов и огласовки, не соответствующие современной орфографии арабского литературного языка, сохраняются без изменений. В качестве знака пунктуации в рукописи используется троеточие (*aaya* в языке фула, *aya* в хауса, от арабского آية).

[29] Ошибка в тексте, исправлено на полях слева от строки (неразборчиво, лист поврежден). Возможно, следует читать الصبىّ 'мальчик; юноша'.

[30] «Кāф» с тремя точками вверху соответствует /g/, возможно, после преназализованного /^{n}d/, ср. в фула doga 'бежать', doggira 'убегать откуда-либо', doga reedu 'иметь понос', dogudu-reedu, ndogu-reedu 'понос' (*Зубко Г.В.* Фула-русско-французский словарь).

Wa-ayḍa^{n} dihnu'sh-shajri'l-musammā **atalē** tākhuduhū ṯumma tughlā'l-mā'u wa-taṣubbuhū 'alā'ṣ-ṣamghi [a]y **kārōḥattā** yadūba[.] Wa-idā dāba wa-tākhudu mā'uhū wa-taḍummuhū bi-'asli^{n} ṯumma taṣubbuhū 'alā dihni **atilē** wa-taj'alahū fī'ṭ-ṭa'āmi wa-tākulu yu'īnuka[31] fī ḥāli'l-jimā'i bi-idni illāhi ṣallā'llāhu 'alayhi wa-sallama [.]

«[131r] Во имя Аллаха, милостивого, милосердного. Да благословит Аллах благородного Пророка.

„Фā'ида ҳаḳīḳа шурб ас-санā'".

Сказал посланник Аллаха, да благословит его Аллах и да приветствует: Если бы существовало средство от смерти, то это были бы ас-санā' и ас-санут. Ас-санā' на языке фула — **wabdereehi**[32], а на хауса — **filaskoo**. А ас-санут — это мед.

Если ты хочешь выпить его (настой сенны), то, когда найдешь его листья, промой их водой. Затем отсчитай три или четыре [листа]. Затем положи [эти листья] в горшок, т.е. **fayandee** на аджами, и положи сверху соли из Бильмы, если найдешь, или любой хорошей соли, поташ, т.е. **kanwa**, затем плоды тамаринда, т.е. **jabba** (jaƀƀi). Затем растолки **kinbaa** (перец) и соедини его с ними (остальными ингредиентами).

[131v] Затем, после захода солнца, вырой яму, **gaska** (ngaska) на аджами, и поставь [в нее] горшок, в котором находится это снадобье. Затем возьми другой горшок, налей (?) в него [воду] и поставь на огонь, пока не закипит как следует, подобно тому как кипятят воду для варки. Затем вылей воду в тот горшок, который [стоит] в яме, в котором снадобье с **filaskoo**. Затем накрой горшок блюдом [и оставь] до утра.

Затем, если проснешься утром в добром здравии, соверши омовение. А когда взойдет солнце, достань [горшок] из ямы и процеди через сито, т.е. **shugurgil** (cakorgel) на аджами. После процеживания [132r] слей воду. Затем налей [в настой] меду и пей, пока не наполнится твой живот.

Затем выйди днем и ненадолго обнажи свою спину. Затем укройся в тени. Когда станет освобождаться твой живот, иди в отхожее место. Когда сходишь к яме, т.е. **gaska** (ngaska) на аджами, три раза, выпей еще, пока не наполнишь свой живот, и после не пей. Если же захочешь выпить [это снадобье] снова на следующее утро, пей до трех раз.

Всякий, кто сделает так, обретет здоровье в теле и великую силу, и снова станет как юноша (?), и всякая болезнь покинет его живот, с соизволения Аллаха. И продлится его жизнь [132v], при условии, что он не будет ходить к женщинам в течение трех дней после того, как выпьет [лекарство], не сядет верхом на лошадь и не будет есть мясо, поджаренное на огне. А кто потом выпьет [лекарство], если случится с тобой понос, т.е. **dogeree** (ndogu-reedu?), пусть приготовят тебе зеленых и грубых фиников. Смешай их с молоком и выпей. Затем пусть тебе сварят мясо, и ты выпьешь мясной бульон. Ночью поешь нежной и соленой пищи, по воле Аллаха.

И еще масло [из плодов] дерева, которое называется **atalee**. Берешь его, затем кипятишь воду и поливаешь ею гуммиарабик, т.е. **kaaroo**, пока тот не растворится. А когда он растворится, берешь [полученную] жидкость и смешиваешь ее с медом. Затем вливаешь ее в масло **atilee**, добавляешь к пище и ешь в любых обстоятельствах, с соизволения Аллаха. Да благословит Аллах [Мухаммада] и да приветствует».

---

[31] Окончание текста на полях слева; таслийа записана без огласовок. Формулы окончания текста и колофона нет.

[32] Долгота гласных в неарабских словах передается далее в соответствии с современной орфографией фула (в латинской графике).

Рис. 1. Листы 131г–132v

Рис. 2. Листы 132r–131v

Summary

N. Dobronravin

Fula-Hausa-Arabic Medical Manuscript
"Fā'ida ḥaqīqa shurb as-sanā' "

(from the Collection of the St.Petersburg Branch
of the Institute of Oriental Studies, the Russian
Academy of Sciences)

The Institute of Oriental Studies (St. Petersburg Branch) of the Russian Academy of Sciences possesses a small collection of Arabic and multilingual manuscripts originating from Sudanic Africa. Most of them were written or copied by a bilingual Hausa/Eastern Fula speaker in today's Nigeria, Niger or Northern Cameroon in the nineteenth century.

One of these works, on the use of senna as laxative (together with honey and other ingredients), is described and translated into Russian in the article.